



ACADEMIA MEXICANA DE LA HISTORIA CORRESPONDIENTE DE LA REAL DE MADRID, A.C.

Plaza Carlos Pacheco N° 21 - Col, Centro – Del Cuauhtémoc
C.P. 06070 México D. F. Tel / Fax: 5521- 9653 - Tel.: 55-18-27-08

E-mail: acadmxhistoria@gmail.com

Pág. Web: www.acadmexhistoria.org.mx

Ciclo de conferencias

“El estudio de las lenguas de México”

29 de septiembre de 2016

“Las primeras descripciones de la lengua mixteca”

Dr. Michael Swanton

Al llegar a las tierras de la Mixteca—región que abarca la parte occidental del actual estado de Oaxaca y las zonas colindantes de los estados de Guerrero y Puebla—los frailes de la orden de predicadores quedaron impresionados por la riqueza y sofisticación de la civilización mixteca. No obstante, en su intento de evangelizar la región encontraron un reto considerable: la lengua mixteca, la cual cuenta con una considerable variación diatópica, rasgos fonológicos foraneos (la nasalización vocálica, la glotalización, el tono contrastivo) y un habla metafórico de los señores (*yya*). Como respuesta, los dominicos iniciaron un proyecto ambicioso a promover la lectoescritura y el estudio lingüístico de la lengua. A finales del siglo XVI, ya existió una exitosa tradición de lectoescritura alfabética en mixteco y los frailes imprimieron un *arte* (gramática) y *vocabulario* del mixteco de la región de Teposcolula-Tamazulapan en la Mixteca Alta.

Durante el siglo XVIII nació otra tradición del estudio del mixteco en la Mixteca Baja, esta vez por los esfuerzos de religiosos seculares del obispado de Puebla. Al parecer, este fenómeno tenía que ver con la secularización de la zona, la cual tenía un resultado inesperado: el reclutamiento de los indios en el clero. Estos sacerdotes, varios hablantes del mixteco, templaron las reformas eclesiásticas y ayudaron a reconciliar la opinión reformista de la época con la religión popular. Fue en este contexto que unos sacerdotes redactaron textos religiosos y elaboraron estudios lingüísticos del mixteco. Algunos de estos estudios, poco conocidos y todos manuscritos, nos han llegado a nuestros días.

Bibliografía sugerida

Alvarado, Francisco de. O.P. 1962 [1593]. *Vocabulario en lengua mixteca*. México: INI/INAH.

Jansen, Maarten. 1985. Las lenguas divinas del México precolonial. *Boletín de estudios latinoamericanos y del caribe*, 38: 3-14.

Jansen, Maarten and Gabina Aurora Pérez Jiménez. 2009. *La lengua señorial de Ñuu Dzauí. Cultura literaria de los antiguos reinos y transformación colonial*. México: Gobierno del Estado de Oaxaca / Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca / Yuu Nuú A.C.

Jiménez Moreno, Wigberto. 1962. “Estudios mixtecos” En: *Vocabulario de la lengua mixteca* (fray Francisco de Alvarado). México: INI / INAH.

Reyes, Antonio de los, O.P. 1593. *Arte en lengua mixteca*. Mexico: Casa de Pedro Balli.

_____. 1890. *Arte de la lengua mixteca* compuesta por el Padre Fray Antonio de LOS REYES. *Actes de la Société Philologique*, Année 1888, 18: i-viii, 1-96. [Reimpresión: 1976. *Arte de la lengua mixteca*. VUPA 14, Nashville: Vanderbilt University.]

Smith, Benjamin. 2012. *The Roots of Conservatism in Mexico. Catholicism, Society and Politics in the Mixteca Baja, 1750-1962*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Swanton, Michael. 2008a. Multilingualism in the *Tocuij Ñudzavui* (“Chuchon Mixteca”). En: *Mixtec Writing and Society* (M.E.R.G.N. Jansen & L. van Broekhoven, eds): 347-80. Amsterdam: Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen.

_____. 2008b. Notas sobre el ‘Arte de la Lengua Mixteca’ de Fray Antonio de los Reyes re-editado por el Conde de Charencey. En: *Memorias del Coloquio Francisco Belmar*. Coloquio de Lenguas Otomangues y Oaxaqueñas II. (A. López Cruz, M. Swanton, coords): 125-136. Oaxaca: CSEIO / INALI / UABJO / FAHHO.

